

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА "УЧЕБА" В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

© Е.А.Тулусина

Статья посвящена рассмотрению лексических единиц, репрезентирующих концепт "учеба" в немецком и русском языках. Было установлено, что лексико-семантическое поле вербализации данного концепта распадается на три области: учебное учреждение, процесс обучения, процесс познания. Состав лексем, входящих в каждую область концепта в немецком и русском языках, в целом совпадает. Однако существуют и расхождения: в немецком языке область концепта "учебное учреждение" представлена более обширно, поскольку немецкая система школьного образования является более структурированной и многоуровневой.

Ключевые слова: сфера понятий, область, процесс познания, процесс обучения, учреждение

Концепт "учеба" является универсальным концептом, созданным человеком для описания его умственной, познавательной деятельности и рассматривается как ценностная доминанта в обществе. Рассматриваемый концепт обладает нежесткой структурой и, на наш взгляд, трудно охватить все лексические единицы, которые отражают этот концепт в немецком и русском языках, но определение и понимание лексико-семантического поля поможет нам это сделать.

К возникновению понятия "поле" привел системный подход в изучении языковых явлений, утвердившийся в лингвистике XX века. Понятие поля определялось как совокупность слов, обладающих общим значением. Немецкий ученый Трир, основатель теории семантического поля, считает, что на каждое "понятийное поле", соответствующее определенной сфере понятий, как бы накладываются слова, членившие его без остатка и образующие "словесное" поле. При этом каждое слово получает смысл только как часть соответствующего поля, и носитель языка знаком со значением слова лишь в том случае, если ему известны значения других слов из того же поля [1].

По мнению Ю.Н.Власовой и А.Я.Загоруйко, словарный состав языка представляет собой систему взаимосвязанных лексических совокупностей, а семантические поля трактуются авторами как обозначения общего значения, в котором лексемы взаимодействуют между собой и определяют друг друга. Наиболее эффективным методом изучения семантического поля является полевое структурирование, служащее всеохватывающим и наиболее многосторонним способом исследования словарного состава любого языка. Применяя этот метод можно рассматривать семантическое поле как комплексное, состоящее из ряда полей, включающих слова, связанные меж-

ду собой парадигматическими и синтагматическими отношениями [2: 11-13].

Концепт, как и поле, образуется множеством значений, которые имеют хотя бы один общий семантический компонент, а также семантические и другие производные слова других частей речи. Поле может объединять в своем составе разнородные языковые средства, принадлежащие к различным грамматическим классам или уровням языка. Единицы, образующие поле, имеют семантическую общность. Так, рассматривая реализацию концепта "учеба" в немецком и русском языках на семантическом уровне, можно заметить, что лексико-семантическое поле концепта "учеба" в немецком и русском языках является сложной иерархически организованной лексико-семантической категорией, образованной из взаимосвязанных, вступающих в определенные лексические отношения, лексико-семантических групп.

Концепт "учеба" соотносится как с конкретными, так и абстрактными понятиями и не имеет четких границ, поэтому его описание сопряжено с некоторыми трудностями. В связи с этим мы считаем целесообразным рассмотреть также микрополя, входящие в состав макроконцепта "учеба". Это можно сделать, опираясь на вычлененную структуру концепта. Так, в рассматриваемом концепте репрезентируется ряд тематических групп, микрополей, где лексические единицы объединены на основании наличия в их значении семы "Учебное учреждение", "Процесс познания", "Процесс обучения". Во всех случаях основной особенностью семантики выделяемых в составе концепта "учеба" лексических единиц является присутствие в их семантической структуре фоновых, ассоциативно-образных, мотивирующих сем, соотносящих семантику лексических единиц с определенным объектом, явлени-

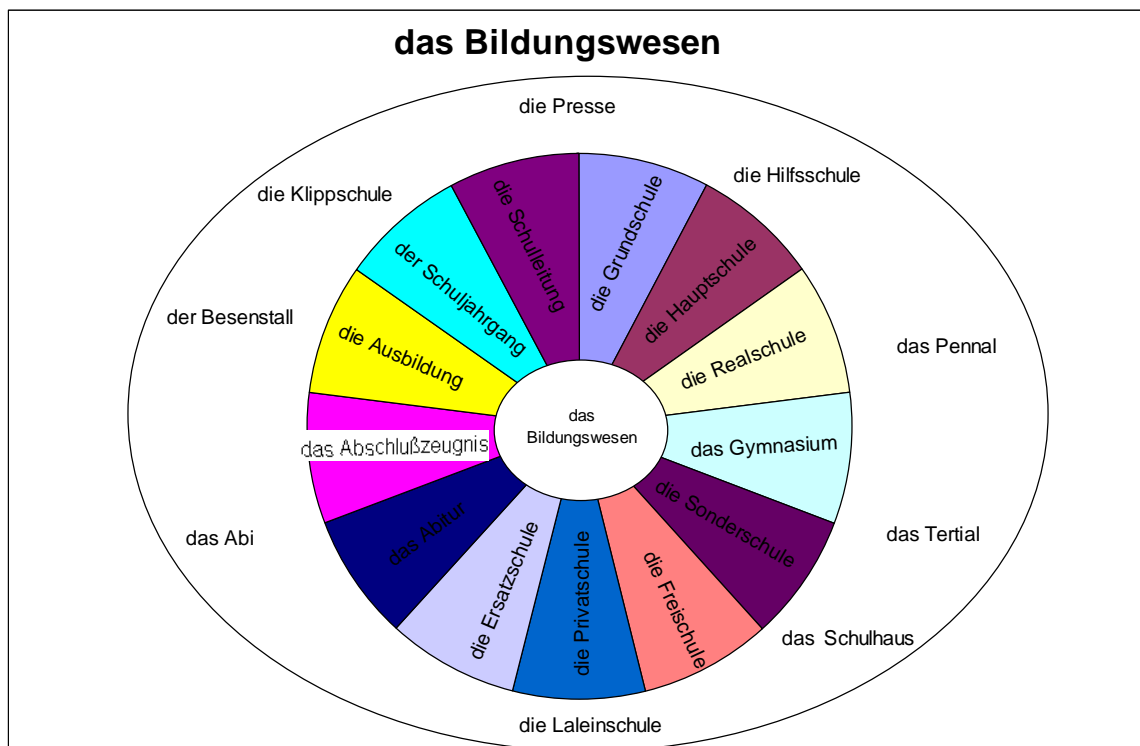
**МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИН ГУМАНИТАРНОГО
И МАТЕМАТИЧЕСКОГО ЦИКЛОВ**

ем, событием исторической, политической, культурной, религиозной, научной тематики.

В состав микрополя "Учебное учреждение" с ядром – лексемой **das Bildungswesen** в немецком языке входят следующие лексические единицы: *die Grundschule, die Hauptschule, die Realschule, die Gesamtschule, das Gymnasium, die Sonderschule, die Freischule, die Privatschule*. В данном микрополе вербализируются следующие синонимические ряды:

die Schule – die Schulung, der Lehrgang, die Unterrichtsanstalt, die Erziehungsstätte, die Ausbildungsstätte, die Bildungsanstalt, die Lehranstalt;
die Privatschule – die Ersatzschule;
die Heimoberschule – das Hilfsschulheim, das Internat, die Internatschule, das Alumnat;
das Abitur – allgemeine Hochschulreife, das Matur, der Gymnasialabschluss, die Matura, das Gymnasialexamen

Данное микрополе можно изобразить в следующей схеме:



Вокруг ядра микрополя "учебное учреждение" в русском языке сосредоточены лексемы со значением: учебные заведения, школьная администрация, учебный план, названия различных школьных помещений и т.д. (подробнее см. приложение).

Как видно из данной схемы, слова, являющиеся общеупотребительными, общеизвестными и нейтральными в стилистическом отношении находятся ближе к доминантной лексеме. Наиболее удаленной от ядра является стилистически окрашенная лексика, молодежный сленг: *das Abi* (от *Abitur* = *das Abiturium* = *die Reifeprüfung*) – экзамен на аттестат зрелости; *der Besenstall* (*фам* ведьма, + хлев, конюшня *фам* сарай) – женская школа, *der Bildungsschuppen* (образование + сарай) – школа.

В русском языке также существуют лексемы со значением "платные (частные) и бесплатные школы", но в русском языке немного меньше типов школ, например, такие слова, как *die*

Hauptschule, die Realschule не имеют аналогов в русском языке, так как являются реалиями немецкой жизни. А слово *das Gymnasium* существует также в русском языке, но его семантика несколько отлична от немецкого понимания этого слова. В русском языке под этим термином понимается среднее учебное заведение с более глубоким и качественным изучением ряда дисциплин. В Германии это тоже один из типов среднего учебного заведения, отделенный от начальной школы, который дает учащимся возможность получения аттестата и поступления в ВУЗ.

Кроме того, следует подчеркнуть, что в немецком языке синонимы встречаются чаще, чем в русском. Например, словосочетание "частная школа" в русском языке не имеет синонимов, а в немецком целых три: *die Privatschule, die Ersatzschule, die Presse*.

При рассмотрении второго микрополя "*der Lernprozess*" в немецком языке и "процесс обучения" в русском, было установлено, что в дан-

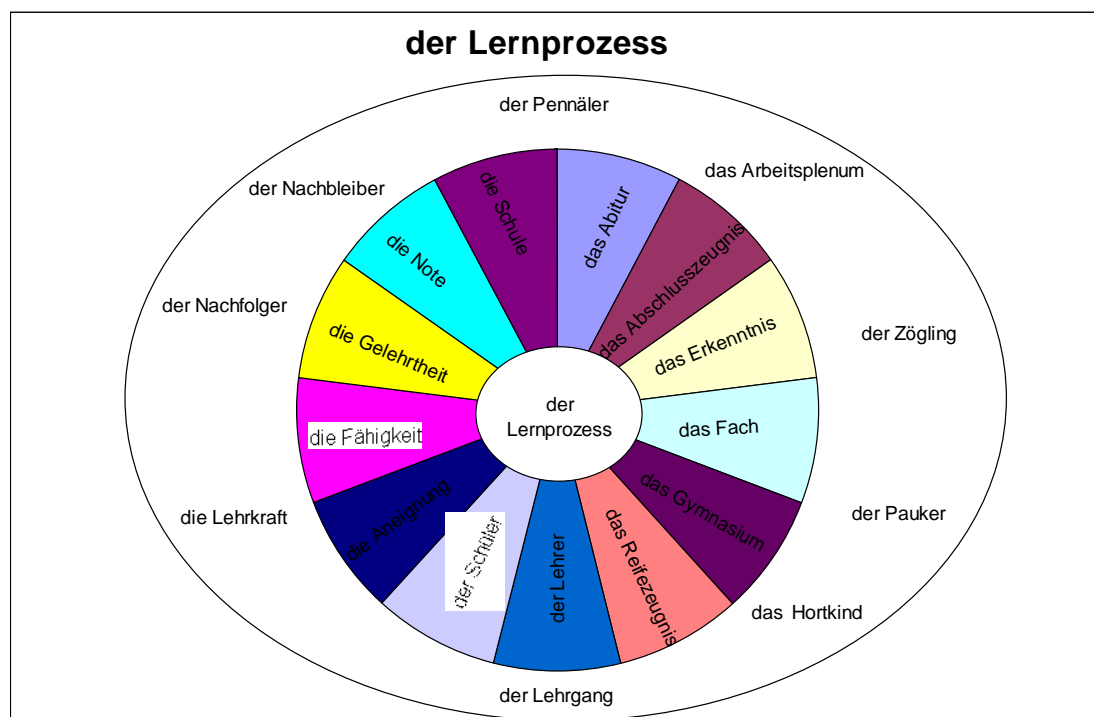
ное микрополе входят лексические единицы со значением "ученик, учитель, предметы". Одной из характерных особенностей лексического слоя данного микрополя является выраженная антропоцентрическая направленность составляющих его лексических единиц. Преобладающее число анализируемых лексических единиц входят в состав семантического поля "человек". Так, в немецком языке ядерными компонентами являются следующие лексемы:

der Schüler, представленная в лексикографических источниках следующими синонимами: *der Pennäler*, *der Schuljunge*, *der Eleve*, *der Gymnasiast*, *der Zögling*, *das Schulmädchen*, *die Elevelin*, *der Schulbub*, *der Nachfolger*. Далее, посредством этой лексемы образуются номинации учеников по ступеням обучения: *der Abc-Schüler* (*der Ele-*

mentarschüler, *der Anfänger*, *der Schulanfänger*), *der Mittelschüler*, *der Abiturient*.

der Lehrer, также представленная в немецком языке синонимами с семей "Schullehrer": *die Lehrkraft*, *der Studienrat*, *der Pauker*, *der Schulmeister*. В немецком языке также представлены номинации учителей по ступеням преподавания: *der Grundschullehrer*, *der Hauptschullehrer*, *der Mittelstufenlehrer*, *der Realschullehrer*, *der Gymnasiallehrer*.

der Unterricht, образующая следующий синонимический ряд: *die Lektion*, *der Lehrgang*, *die Stunde*, *die Vorlesung*, *der Kurs*, *der Kursus*, *das Arbeitsplenum*. Кроме того, в эту область можно отнести также *Schulfächer* – школьные предметы: *Deutsch*, *Literatur*, *Mathematik*, *Fremdsprachen*, *Landeskunde*, *Informatik*, *Wirtschaft*, *Gesellschaft*, *allgemeine Branchenkunde*, *Musik*, *Sport* und andere.



Проведя сравнение данного микрополя в немецком и русском языках, можно установить, что число синонимов в немецком языке превышает количество синонимов в русском. Например, лексема *die Note* (со значением "за работу учащегося") имеет в немецком языке пять синонимов: *die Benotung*, *die Ausprägung*, *die Einschätzung*, *die Beurteilung*, *die Auszeichnung*; в то время как в русском языке – всего одно значение "оценка". Вместе с тем в исследуемом микрополе в немецком и русском языках были выявлены примеры полного совпадения числа синонимов: *der Abiturientenball* = *die Abschlupfeier* – выпускной бал = выпускной вечер; *das Abschlupzeugniss*

= *das Reifezeugnis* аттестат о получении среднего образования = аттестат зрелости.

В данном микрополе также имеются слова, которые не имеют аналога в русском языке, например: *der Fahr Schüler*, *das Hortkind*, *der Abschlußkandidat*, *der Nachbleiber*. Эти слова можно перевести на русский язык только определением, например: *der Nachbleiber* – ученик, оставленный после уроков в наказание; *der Fahr Schüler* – ученик, приезжающий ежедневно в школу из другого города. В последнем случае слово не имеет эквивалента в русском языке, так как является реалией немецкой жизни.

Исследуя структуру микрополя "процесс обучения" в немецком и русском языках, можно

**МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИН ГУМАНИТАРНОГО
И МАТЕМАТИЧЕСКОГО ЦИКЛОВ**

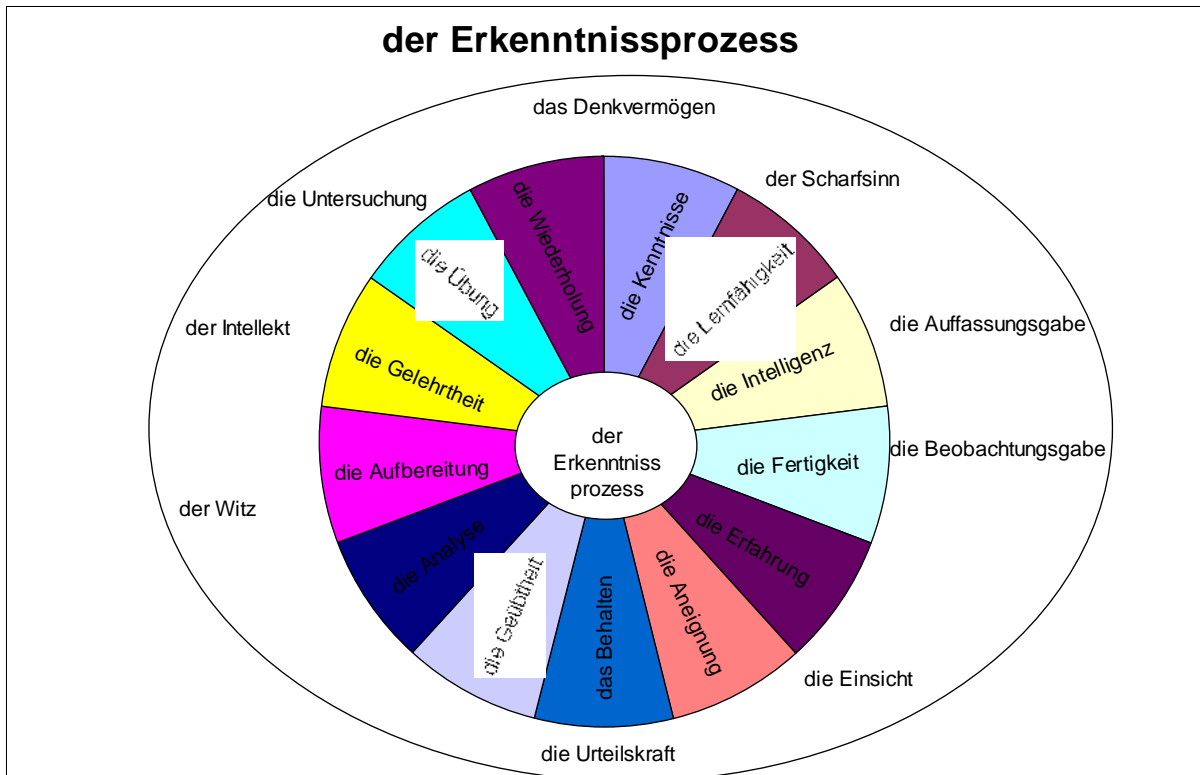
сделать вывод, что семантика слов, входящих в него, в большинстве случаев совпадает. Есть лишь некоторые отличия в морфемной структуре слов. Большой частью в данном микрополе встречаются сложные слова, что типично для немецкого языка. На русский язык такие слова переводятся словосочетаниями, а иногда и целыми предложениями. Так, например, сложное образование *der Fremdsprachenunterricht* переводится словосочетанием урок иностранного языка, *die Abiturnote* – оценка на выпускных экзаменах в средней школе, *der Grundschullehrer* – учитель начальной школы и др.

В данном микрополе интересно также сравнить системы оценивания знаний. В Германии в среднем образовании используется 6-балльная система оценок с обратной зависимостью т.е. имеет следующие количественные и качественные обозначения: 1 – *sehr gut* "отлично", 2 – *gut* "хорошо", 3 – *befriedigend* "достаточно", 4 – *ausreichend* "удовлетворительно", 5 – *mangelhaft* "неудовлетворительно", 6 – *ungenügend* "очень плохо". В России же в 1937 году Министерством народного просвещения официально установлена 5-ти балльная система оценивания знаний: "1" – слабые успехи, "2" – посредственные, "3" – достаточные, "4" – хорошие, "5" – отличные. В течение XX века оценка "1" постепенно вышла из употребления, в результате 5-балльная система трансформировалась в современную 4-балльную.

Третье микрополе "процесс познания" представлено в **немецком языке** доминантной лексемой "*Erkenntnisprozess*" и включает в себя следующие лексемы: *die Kenntnisse* – знания; *die Lernfähigkeit* – способность к учению, обучаемость; *die Intelligenz* – эрудиция; *die Fertigkeit* – навык; *die Erfahrung* – опыт; *die Aneignung* – усвоение; *das Behalten* – запоминание; *die Geübtheit* – тренировка.

В **русском языке** микрополе "процесс познания" также включает в себя лексемы с семантическим значением "получать новые знания": понимание, восприятие, сообразительность, понятливость, любознательность, интеллект, обучаемость и др. В обоих языках в ближней периферии поля располагаются лексические единицы со значением "исследование, анализ, обобщение, знание". На периферии располагаются лексемы, характеризующие умственные способности языковой личности.

В немецком языке дальняя периферия микрополя представлена лексическими единицами "*das Denkvermögen* – мыслительные, умственные способности; *der Scharfsinn* – догадливость, сообразительность; *der Witz* – остроумие, живость ума; *die Beobachtungsgabe* – наблюдательность; *die Einsicht* – понимание, проницательность; *die Urteilskraft* – рассудок, умственные способности". В русском языке – лексемами "умник, умница, эрудит, знаток, интеллектуал, гений".



В данном микрополе наблюдается конгруэнтность лексических элементов и их коннотаций. Это обусловлено психологическими процессами усвоения и переработки информации, являющимися тождественными для любого индивида, вне зависимости от его национально-языковой принадлежности.

Характеризуя синонимические связи внутри микрополей "учебное учреждение" и "процесс обучения" каждого из языков, необходимо отметить, что они наиболее широко представлены в немецком языке, что обусловлено, на наш взгляд, более структурированной системой образования Германии, ее разноразностностью и вариативностью, наличием разных типов школ, отвечающих потребностям и способностям каждого ученика.

Лексико-семантическое поле не является закрытой системой. Достаточно стабильными являются только ядро, доминантные компоненты поля, а также слова, расположенные в ближней

периферии. Одни слова устаревают и выходят из обращения (der Schulmann, das Arbeitspensum; розги, школьный фартук), другие появляются (der Teleunterricht, der Newcomer, интернет-обучение, проектор, интерактивная доска). Это обусловлено тем, что язык – живая открытая система, реагирующая на экономические, политические, культурные и духовные изменения в обществе.

1. Trier J. Deutsche Bedeutungsforschung // Germanische Philologie. Festschrift, Behagel Heidelberg. – 1934. – P.174-200.
2. Власова Ю.Л., Загоруйко А.Я. Семантическое поле слова // Функционально-системный подход к исследованию языковых единиц разных уровней: Материалы межвуз. науч. конф., посвящ. проф. Ю.Н Власовой. – Ростов н/Д.: Изд-во РГПУ, 2004. – С.11-13.

LEXICAL SEMANTIC FIELD OF VERBALISATION OF THE CONCEPT "STUDY" IN GERMAN AND RUSSIAN

Е.А.Tulusina

This article is devoted to the problems of detailed comparative analysis of lexical items presenting the concept "study" in German and Russian. Lexical semantic field is falling into three spheres: process of cognition, process of studying, and institution. It was defined, that lexical semantic fields in both languages coincide in general points. There are however some differences: in German the sphere "institution" is more extensive than in Russian, because educational system in Germany is more structured and multilevel.

Key words: sphere of concepts, field, process of cognition, process of studying, institution

Тулусина Елена Антоновна – ассистент кафедры немецкого языка Института иностранных языков Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета

E-mail: Elena_tulusina@mail.ru